

Brussel, 24 -04-1997



Uw brief van

Uw kenmerk

ONS kenmerk

Bijlagen

28.132/II/PF
MV/MM

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 13 maart 1997 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat de dienst ABX Transport van de NMBS, bij een levering uit Brussel aan een firma gevestigd te Waver, een borderel gebruikt met de volgende vermeldingen:

- "Brussel" enkel in het Nederlands;
- andere Nederlandstalige vermeldingen vertaald in een bedenkkelijk Frans.

Tot staving van zijn klacht voegt de klager er een afschrift van het bewuste document bij.

In antwoord op onze vraag om inlichtingen zond u ons, op 8 november, de brief over die u was gestuurd door de Voorzitter van de Raad van Beheer van de NMBS. Die brief bevat de volgende elementen van antwoord, die werden aangereikt door de betrokken dienst van de NMBS (vertaling).

"Wij vernemen tot onze verbazing dat er bij onze maatschappij een taalklacht werd ingediend met kenmerk 28.132/II.

De klager (vermoedelijk de firma Prothermie) beklagt zich over het feit dat "Brussel" enkel in het Nederlands werd vermeld (zie leveringsborderel onderaan in het midden).

In dit precieze geval werd het colli bezorgd aan de geadresseerde - wat blijkt uit de handtekening van deze laatste, onderaan rechts - en was de vermelding "Brussel" niet voor hem bestemd maar, bij wijze van inlichting, voor de chauffeur.

Indien de chauffeur het colli niet had kunnen afleveren, zou hij het document verder in het Frans hebben ingevuld aangezien de geadresseerde gevestigd was op Franstalig grondgebied.

Wij vestigen de aandacht op het feit dat ABX, in de praktijk, de taalwet zo nauwgezet mogelijk naleeft, en dat de bewuste klacht ons niet gegrond voorkomt".

Blijkens dit antwoord moet de stempel "Brussel" worden beschouwd als een inlichting ten behoeve van de chauffeur - dus als een dienstmededeling.

De vermelding komt echter voor in een vak bestemd voor het informeren van de klant. Dat kan verwarring scheppen.

Uit de lectuur van de leveringsborderel blijkt dat de vermeldingen in het centrale vak tweetalig zijn en dat de Franse tekst erg is ingekort. Als het al om een dienstmededeling gaat, is dat ook hier niet heel duidelijk.

De aangeklaagde leveringsbon werd opgemaakt door het gewestelijk centrum te Brussel (één van de negen "distributie-platformen") dat de levering van het colli heeft verzorgd.

De werkkring van dat gewestelijk centrum bestrijkt niet alleen Brussel-Hoofdstad maar ook gemeenten van beide taalgebieden, het Franse en het Nederlandse.

Naar luid van artikel 35, § 1, b, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), is een dergelijke dienst onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Die dienst moet dus, krachtens artikel 19, 2e lid, SWT, aan een privé-bedrijf uit een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of het Nederlandse taalgebied antwoorden in de taal van die gemeente.

Aangezien de firma van bestemming waartoe de NMBS-dienst zich richt, gevestigd is in Waver, een gemeente zonder speciale regeling van het Frans taalgebied, moeten de vermeldingen op de borderel eentalig Frans zijn. Dit is in casu niet het geval.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

